

penè omnibus copiis amissis. Hæc itinera iufesta reddiderant; haec civitates nonnullas ab ejus amicitia averterant. Quibus accidit rebus ut pluribus dimissi itineribus, a Cæsare ad Domitium et a Domitio ad Cæsarem nullà ratione iter confidere possent. Sed Allobroges Roscilli atque Ägi familiares, quos perfugisse ad Pompeium demonstravimus, conspicati in itinere exploratores Domitii, seu pristinâ suâ consuetudine quod unâ in Galliâ bella gesserat, sc̄ gloriâ elati, cuncta ut erant acta exposuerunt, et Cæsar's profectionem et adventum Pompeii docuerunt. A quibus Domitius certior factus, vix IV horarum spatio antecedens, hostium beneficio periculum vitavit, et ad Äginum, quod est objectum oppositumque Thessaliæ, Cæsari venient̄ occurrit.

XXIV. Conjuncto exercitu, Cæsar Gomphos pervenit; quod est oppidum primum Thessaliæ venientibus ab Epiro: quæ gens paucis ante mensibus ultro ad Cæsarem legatos miserat ut suis omnibus facultatibus uteretur, praesidiumque ab eo militum petierat. Sed eò fama jam præcurrerat, quam supra docuimus, de prælio Dyrrachino quod multis auxerat partibus. Itaque Androsthenes, prætor Thessaliæ, cum se victoriæ Pompei comitem esse mallet, quam socium Cæsaris in rebus adversis, omnem ex agris multitudinem servorum ac liberorum in oppidum cogit, portasque præcludit; et ad Scipionem Pompeiumque nuntios mittit, ut sibi subsidio veniant; se confidere munitionibus oppidi si celeriter succurratur; longinquam oppugnationem sustinere non posse. Scipio, discessu exercituum a Dyrrachio cognito, Larissam legiones adduxerat. Pompeius nondum Thessaliæ appropinquabat. Cæsar castris munitis, scalas musculosque ad repentinam oppugnationem fieri, et

raba huyendo. *Hæc itinera*, estas voces indispusieron los pueblos por donde pasaba, apartándose algunos de su amistad. *Ut pluribus*, que los correos que por diversos caminos enviaha César á Domicio y este á César, nunca llegaban. *Quod unā*, ó bien por haberse hallado juntos en la guerra de Galia, ó bien ensorbercidos. *Objectum*, enfrente de.

XXIV. Conjunto, habiéndose incorporado con su ejército. *Venientibus*, viiniendo de Epiro. *Præsidium militum*, gente de guarnicion. *Præcurrerat* eò, ya había llegado allí la voz que dijimos arriba. *Quod multis*, pero ponderándola mucho. *Cogit*, junta. *Longinquam*, largo cerco (en lugar de *diurnam*). *Musculosque*, y manteletes..

crates parari jussit. Quibus rebus effectis, cohortatus milites docuit, quantum usum haberet ad sublevandam omnium rerum inopiam potiri oppido pleno atque opulento; simul reliquis civitatibus urbis hujus exemplo inferre terorem: et id fieri celeriter, prius quam auxilia concurrent. Itaque, usus singulari militum studi, eodem quo venerat die, post horam IX oppidum altissimis mœnibus oppugnare adgressus, ante solis occasum expugnavit, et ad diripiendum militibus concessit; statimque ab oppido castra movit, et Metropolis ve- nit, sic ut nuntios expugnatū oppidi famamque antecederet. Metropolitæ, eodem primum usi consilio, iisdem permoti ru- moribus, portas clauerunt, murosque armati compleverunt. Sed postea, casus civitatis Gomphensis ex captiuis cognito, quos Cæsar ad murum producendos curaverat, portas ape- ruerunt. Quibus diligentissime conservatis, collatâ fortunâ Metropolitarum cum casu Gomphensium, nulla Thessaliæ fuit civitas preter Larissæos, qui magnis exercitibus Scipionis tenebantur, quin Cæsari pateret atque imperata faceret. Ille, segetis idoneum locum in agris nactus, quæ prope jam matura erat, ibi adventum expectare Pompeii, eoque omnem ratio- nem belli conferre constituit. Pompeius paucis post diebus in Thessaliam pervenit, concionatusque apud cunctum exer- citum suis agit gratias; Scipionis milites cohortatur, ut partâ jam victoriâ, prædæ ac præmiorum velint esset participes: receptisque omnibus in una castra legionibus, suum cum Sci- pione honorem partitur, classicumque apud eum cani, et al- terum illi jubet prætorium tendi.

*Crates*, árganos. *Quantum usum*, de cuánto momento sería para remediar la escasez de todo el apoderarse. *Concurrerent*, antes que les acudiese socorro. *Usus*, valiéndose de la buena disposicion de la tropa. *Expugnavit*, la gauó y entregó al saqueo. *Metropoli*, Metrópolis, de suerte que llegó antes que los correos y fama de la toma de la ciudad. *Ad murum producendos*, presentarlos delante de los muros. *Collatâ fortuna*, comparada la fortuna de los Metropolitas con la destrucción de Gonfos. *Ille segetis*, ha- biendo hallado un terreno espacioso entre campos cubiertos de meses ya casi en sazon. *Eoque*, y determinó pasar allí todo el teatro de la guerra. *Partitur*, iguala consigo en el honor á Esci- pion, y manda que le hagan los hñores con los clarines, y que se le disponga tienda de general.

**XXV.** Auctis copiis Pompeii, duobusque magnis exercitibus conjunctis, pristina omnium confirmatur opinio, et spes victoriae angelur, adeo ut quidquid intercederet temporis, id morari redditum in Italiam videretur; et si quando quid Pompeius tardius aut consideratius laceret, unus esse negotium diei, sed illum delectari imperio, et consulares praetoriosque servorum habere numero dicerent. Jamque inter se patim de praemis ac sacerdotiis contendebant, in annosque consulatum definebant. Alii domos bonaque eorum qui in castris erant Cæsaris petebant: magna inter eos in consilio fuit controversia, oporteretne L. Hirri, quod is a Pompeio ad Parthos missus esset proximi comitiis praetoris absens rationem haberet, cum ejus necessarii fidem implorarent Pompeii, ut praestaret, quod proficiscenti promisisset, ne per ejus auctoritatem deceptus videretur; reliqui in labore pari ac periculo, ne unus omnes antecederet, recusarent. Jam de sacerdotio Cæsaris Domitius, Scipio, Spintherque Lentulus quotidianis contentionibus ad gravissimas verborum contumelias palam descenderunt; cum Lentulus atatis honorem ostentaret; Domitius urbanam gratiam dignitatemque jaetaret; Scipio affinitate Pompeii confidet. Postulavit etiam L. Afranius proditionis exercitus Accius Rufus apud Pompeium, quod gestum in Hispania diceret. Et L. Domitius in consilio dixit,

**XXV.** *Pristina omnium*, todos se confirmaron en su opinión antigua. *Quidquid intercederet*, que cualquier dilación les detenía, a su parecer, la vuelta á Italia; y si tal vez Pompeyo obrase con lentitud y reflexión. *Delectari imperio*, que le gustaba el mandar y tratar como esclavos á los que habían sido cónsules y pretores. *Contendebantque jam*, y ya públicamente andaban en contiendas sobre el repartimiento de premios y saerddios, y se repartían por años el consulado. *In consilio*, en una junta hubo algunos debates sobre si se tendría cuenta en las próximas juntas con L. Hirro para nombrarle pretor, porque, etc. *Cum necessarii ejus*, apelando sus parientes á la palabra que había dado Pompeyo, y que cumpliese lo que le había prometido al partirse. *Antecederet*, que uno fuese antepuesto á todos. *Descenderunt contentionibus*, de las reyertas diarias vinieron á injuriarse públicamente con las palabras más infames, alegando Lentulo el honor que se debía á su edad, y jaetándose Domicio del favor del pueblo y dignidad de su persona. *Postulavit... proditionis exercitus*, acusó también Accio Rufo á L. Afranio de haber perdido por traicion á su ejercito en la guerra de España...

placere sibi bello confecto ternas tabellas dari ad judicandum de iis, qui ordinis essent senatorii, belloque una cum ipsis non interfuerint sententiasque de singulis ferrent qui Romæ remansissent, quique intra præsidia Pompeii fuissent, neque operam in re militari præstassent. Unam fore tabellam, qui liberandos omni periculo censerent, alteram qui capitū dannarent, tertiam qui pecunia multarent. Postremò omnes, aut de honoribus suis, aut de præmiis pecunia, aut de persequendis inimicis agebant. Nec quibus rationibus superare possent, sed quemadmodum uti victoriā deberent, cogitabant.

**XXVI.** Re frumentariā præparatā, confirmatisque militibus, et satis longo spatio temporis a Dyrrachinī præliis intermisso, cum satis perspectum militum animum habere videretur, tentandum Cæsar existimavit, quidnam Pompeius propositi aut voluntatis ad diuinandum haberet. Itaque ex castris exercitum eduxit aciemque instruxit, primū suis locis, pauloq; a castris Pompeii longius, continentibus verò diebus, ut progredieretur a castris suis collibusque Pompeianis aciem subjeceret. Quæ res in dies confirmationem ejus efficiebat exercitum. Superius tamen institutum in equitibus, quod demonstravimus, servabat, ut quoniam numero multis partibus esset inferior adolescentes, atque expeditos ex ante-

*Ternas tabellas dari iis qui, etc.*, que á los senadores se les dieron tres tablillas para sentenciar. *Intra præsidia*, en los reales de Pompeyo, pero que no habían hecho servicio militar. *Tabellam, sup. iis, qui liberandos*, para votar á los que juzgasesen debían quedar libres; la segunda para condenar á muerte; y la tercera para condenar á una multa pecuniaria.

**XXVI.** *Satis perspectum*, bien conocidos los ánimos de su gente. *Tentandum*, indagar. *Diebus verò continentibus*, pero en los días sucesivos. *Subjeceret aciem*, arrimaba su gente á los collados que ocupaba Pompeyo. *Confirmationem*, mas animoso. *Institutum superius*, en la caballería mantenía la misma formación que arriba se dijo...

*Tabellas*, alude á las tres tablillas que se daban á los jueces para sentenciar las causas. La primera tenía una A. y quiere decir *Absoluto*. La segunda C. *Condenmo*. La tercera N. L. *Non liquet*, no está clara la verdad; y la echaban donde se recogían los votos cuando no se inclinaban ni á condenar ni á absolver al reo. Al pueblo se daban otras, dos cuando se promulgaba una ley, para que la votase. La primera tenía U. R. *Ult rogas*, compides, admito la ley. La segunda A. *Antiquo*, no la admito.

signatis electos milites ad perniciatem armis inter equites præliari juberet, qui quotidiana consuetudine, usum quoque ejus generis præliorum perciperent. His erat rebus effectum, ut equites M apertioribus etiam locis VII millium Pompeianorum impetum, cùm adasset usus, sustinere auderent, neque magnopere eorum multitudine terrentur. Namque etiam per eos dies prælium secundum, equestre fecit, atq[ue] unum Allobrogem, ex duobus quos perfugisse ad Pompeum supra docuimus, cum quibusdam interfecit. Pompeius, quia castra in colle habebat, ad infimas radices montis aciem instruebat, semper ut videbatur, spectans si inquis locis Cæsar se subjiceret. Cæsar, nullâ ratione ad pugnam eliei posse Pompeium existimans, hanc sibi commodissimam belli rationem judicavit, ut castra ex eo loco moveret, semperque esset in itineribus, hoc sperans, ut movendis castris pluribusque adeundis locis, commodiore frumentaria re uteretur, similque in itinere, ut aliquam occasionem dimicandi nancisceretur, et insolitum ad laborem Pompeii exercitum quotidianis itineribus defatigaret.

XXVII. His constitutis rebus, signo jam profectionis dato, tabernaculis detensis, animadversum est paulò antè, extra quotidianam consuetudinem, longius a vallo esse aciem Pompeii progressam, ut non iniquo loco posse dimicari videretur. Tunc Cæsar apud suos, cùm jam esset agmen in portis, « Differendum est, inquit, iter in præsentia nobis et de prælio cogitandum, sicut semper depoposcamus: animo simus ad dimicandum parati, non facile occasionem postea reperiems; » confessimque expeditas copias educit. Pompeius quoque, ut postea cognitum est, suorum omnium hortatu prælio decer-

*Militis expeitos*, soldados escogidos de entre los granaderos, y los mas ligeros. *Usum quoque*, aprendiesen tambien aquella manera de pelear. *Locis apertioribus*, en campo llano. *Cum adasset usus*, cuando el caso lo pidiese. *Secundum*, una batalla favorable con la caballeria. *Ad infimas*, en la misma falda del monte. *Spectans*, con la mira de si César se presentaba en sitio poco ventoso. *Commodissimam*, seria el mejor modo de hacer la guerra el mover de aquel sitio las tropas, y estar siempre de marcha. *Comodiore*, se hallaría mas oportunidad de hacer las provisiones. *Nancisceretur*, lograse.

XXVII. *Detensis*, quitadas las tiendas. *Paulò antè*, un poco antes de comenzar á andar. *Valle*, atrincheramiento.

tare. Namque etiam in concilio superioribus diebus dixerat, prius quam concurrerent acies, fore ut exercitus Cæsaris pelletur. Id cùm essent plerique admirati: « Scio me, inquit, paene incredibilem rem polliceri; sed rationem consilii mei recipite, quò firmiore animo in prælium prodeatis. Persuasi equitibus nostris (idque mihi se facturos confirmaverunt), ut cùm proprius sit accessum, dextrum Cæsaris cornu ab latere aperto adgredenter; ut circumventâ ab tergo acie, prius perturbatum exercitum pellerent, quam a nobis telum in hostem jaceretur. Ita sine periculo legionum, et paene sine vulnere bellum conficiemus. Id autem difficile non est, cùm tantum equitatu valeamus. Simul denuntiavi, ut essent animo parati in posterum; et quoniam fieret dimicandi potestas, ut saepe cogitavissent, ne usu manuque reliquorum opinionem fallerent. » Hunc Labienus exceptit, ut cùm Cæsaris copias despiceret, Pompeii consilium summis laudibus efficeret, « noli, inquit, existimare, Pompeii hunc esse exercitum, qui Galliam Germaniamque devicerit. Omnibus interfui præliis. Neque temere incognitam rem pronuntiavi. Perexigua pars illius exercitus superest, magna pars d'eperit; quod accidere tot præliis fuit necesse. Multos autumni pestilentia in Italia consumpsit; multi domum discesserunt; multi sunt relict in continenti. An non audistis ex iis qui per causam valetudinis remanserunt, cohortes esse Brundusii factas? Haec copiae quas videtis, ex delectibus horum annorum in citeriore Gallia sunt refectæ, et pleraque sunt ex colonis Transpadanis. Attamen quod fuit roboris, duobus præliis Dyrrachinis interit. » Haec cum dixisset, juravit se nisi victorem in castra non reversum: reliquosque, ut idem facerent, hortatus est. Hoc lau-

*Concurrerent*, antes de venir á las manos. *Confirmaverunt*, prometieron hacerlo. *Cum proprius*, cuando estemos cerca del enemigo. *Aperto latere*, por el flanco. *Ne usū*, que no frustrasen las esperanzas qne de ellos se tenian, faltando su pericia y valor. *Hunc Labienus*, tomó la palabra Labieno, y despreciando las tropas de César, levantaba hasta las nubes la conducta de Pompeyo. *Interfui*, me hallé en todas las batallas, y no digo inconsideradamente lo que no sepa. *Perezigua pars*, de aquel ejército queda una muy pequeña parte. *Causam valetudinis*, por enfermos. *Refectæ... ex delectibus*, se han reemplazado con las levas. *Transpadanis*, de la otra parte del Po...

dans Pompeios idem juravit. Nec verò ex reliquis fuit quisquam qui jurare dubitaret. Hæc cùm facta essent in concilio, magnâ spe et latitiâ omnium discessum est. Ac jam animo victoriā præcipiebant, quid de re tantâ et a tam perito imperatore nîl frustra confirmari videbatur.

**XXVIII.** Cæsar, cùm Pompei castris appropinquasset, ad hunc modum aciem ejus instructam animadverterit. Brant in sinistro cornu legiones duæ, traditæ a Cæsare initio dissensionis ex S. C., quarum una prima, altera tertia appellabatur. In eo loco ipse erat Pompeius. Mediam aciem Scipio cum legiōibus Syriacis tenebat. Ciliciensis legio conjuncta cum cohortibus Hispanis, quas transductas ab Afranio docuimus, in dextro cornu erant collocatae. Has firmissimas se habere Pompeius existimabat, reliquias inter aciem medium cornuaque intercererat; numeroque cohortes CX expleverat. Haec erant milia XLV, evocatorum circiter duo, quæ ex beneficiariis superiorum exercitum ad eum convernerant, que tota acie disperserat. Reliquas cohortes VII, castris propinquisque castellis præsidio disposuerat. Dextrum cornu ejus rivus quidam impeditis ripis muniebat. Quam ob causam cunctum equitatum, sagittarios funditoresque omnes in sinistro cornu objecerat. Cæsar, superius institutum servans, X legionem in dextro cornu, IX in sinistro collocauerat, tametsi erat Dyrachium prællis vehementer attenuata, et huic sic adjunxit VIII, ut pene unam ex duabus efficeret, atque alteram alteri præsidio esse jusserat. Cohortes in aie LXXX constitutas nabebat. Quæ summa erat duorum et viginti milium. Cohortes II castris præsidio reliquerat. Sinistro cornu Antonium, dextro P. Sullam, mediâ acie Cr. Domitium præposuerat. Ipse contra Pompeium constituit. Simul his rebus animadver-

*Nihil frustra confirmari;* porque parecia que no eran vanas las promesas que en cosa de tanta importancia hacia un general tan práctico.

**XXVIII. Dissensionis,** de la guerra civil. *Tenebat mediam aciem,* mandaba el centro del ejército. *Beneficiariis,* de los promovidos en las antecedentes campañas, que habian acudido á él, á los que fué distribuyendo por todo el cuerpo. *Dextrum cornu,* su ala derecha estaba amparada de un riachuelo de márgenes pantanosas. *Superius institutum,* su primer plan. *Attenuata,* falta de gente por las derrotas de Durazo. *Constituit,* se colocó al frente para contrarrestar.

sis, quas demonstravimus, timens ne a multitudine equitum dextrum cornu circumveniretur, celeriter ex tertia acie singulas cohortes detraxit, atque ex his quartam instituit, equitatique opposuit, et quid fieri vellet ostendit, nonnultque ejus diei victoriā in earum cohortium virtute constare: simul tertiae aciei totique exercitū imperavit, ne injussu suo concurreret; se cùm id fieri vellet vexillo signum daturum. Exercitū cum militari more ad pugnam cohortaretur, suaque in eum perpetui temporis officia praedicaret, in primis commemoravit, « testibus se militibus uti posse, quanto studio pacem petuisse, quæ per Vatinium in colloquis, quæ per A. Clodium cum Scipione egisset, quibus modis ad Oriem cum Libone de mittendis legis contendisset, neque se unquam abuti militum sanguine, neque rempublicam alterutro exercitu privare voluisse. » Hac habitâ oratione, exposcentibus militibus et studio pugne ardentibus, tubâ signum dedit.

**XXIX.** Erat Crastinus evocatus in exercitu Cæsaris, qui superiore anno apud eum primum pilum in legione X doxerat, vir singulari virtute. Hic, signo dato, « Sequimini me, inquit, manipulares mei qui fuistis; et vestro imperatori quam constituistis operam date. Unum hoc prælium superest, quo confecto, et ille suam dignitatem et nos nostram libertatem recuperabimus. » Simil respiciens Cæsarem: « Faciam, inquit, hodie, imperator, ut aut vivo mihi aut mortuo gratias agas. » Haec eum dixisset, primus ex dextro cornu procurrir, atque eum milites electi circiter CXX voluntarii ejusdem centuriæ sunt prosecuti. Inter duas acies tantum erat relictum spati, ut satis esset ad concursum utriusque exercitus. Sed Pompeius suis prædixerat, ut Cæsaris impetum exciperent

*Quid fieri vellet,* su voluntad. *Injussu suo,* sin su orden no pelen. *Suaqua,* y engrandeciendo los buenos servicios que siempre le había hecho. *Alterutro,* ni privar á la república de uno de los ejércitos.

**XXIX. Duxerat primum pilum,** había servido en las primeras compañías. *Manipulares mei,* compañeros míos que habeis sido. *Date operam,* y cumplid á vuestro general el servicio que le habeis jurado. *Superest,* no queda mas que esta batalla. *Procurrir,* se adelantó por el ala izquierda. *Ad concursum,* para trabarse ambos ejércitos. *Cæsaris impetum,* que aguantasen la primera descarga de César...

neve se loco moverent, aciemque ejus distrahi paterentur. Idque admonitu C. Triarii fecisse dicebatur, ut primus excursus visque militum infringeretur, aciesque distenderentur, atque suis ordinibus dispositi dispersos adorirentur; levius quoque casura pila sperabat, in loco retentis militibus, quam si ipsi immissis telis occurrisserent: simul fore ut, duplicato cursu, Cæsaris milites examinarentur, et lassitudine conficerentur. Quod nobis quidem nullū ratione factum a Pompeio videtur; propterea quod est quedam animi incitatio atque alacritas, naturaliter innata omnibus, quæ studio pugnæ inciduntur. Hanc non reprimere, sed augere imperatores debent. Neque frustra antiquitus institutum est ut signa undique concinerent, clamoremque universi tollerent; quibus rebus, et hostes terri et suos incitari existimaverunt. Sed nostri milites, dato signo, cum infestis pilis procurrissent, atque animadvertisserent non concurri a Pompeianis, usu periti ac superioribus pugnis exercitati, suā sponte cursum represserunt, et ad medium fere spatiū constituerunt, ne consumptis viribus appropinquarent: parvoque intermisso temporis spatio, ac rursus renovato cursu, pila miserunt, celeriterque, ut erat præceptum a Cæsare, gladios strinxerunt. Neque verò Pompeiani huic rei defuerunt. Nam et tela missa exceperunt, et impetum legionum tulerunt, et ordines conservarunt, pilisque missis ad gladios redierunt. Eodem tempore equites a sinistro Pompeii cornu, ut erat imperatum, universi procurerunt, omnisque multitudo sagittariorum se profudit, quorum impetum noster equitatus non tuit, sed paulum loco motus cessit, equitesque Pompeiani hoc acrius instare, et se turmalim explicare, aciemque nostram a latere aperto circumire coeperrunt. Quod ubi Cæsar animadvertisit, IV aciei, quam institue-

**Distrahit**, se desuniese su gente. **Infringeretur**, para que el primer encuentro é impetu se quebrantase. **Pila casura levius**, harían menos daño los dardos que si ellos saliesen á recibir la descarga. **Incitatio quadam**, porque la naturaleza infundia al hombre ciertos espíritus y brios que con el ardor del combate llegan á inflamarse. **Neque frustra**, y no sin razón establecieron los antiguos que se tocasen por todas partes las trompetas. **Cursum represserunt**, detuvieron la carrera. **Ad medium**, casi á la mitad del camino. **Defuerunt**, no se descuidaron. **Profudit**, se echó encima. **Hoc acrius**, comenzaron á apretar con tanto mas calor, y á desplegarse en pelotones. **Latere aperto**, por el flanco...

rat VI cohortium numero, signum dedit. Illi celeriter procurerunt, infestisque signis tantā vi in Pompeii equites impetum fecerunt, ut eorum nemo consideret, omnesque conversi, non solum loco excederent, sed protinus incitati, fugā montes altissimos peterent. Qibus summolis, omnes sagittarii funditoresque destituti, inermes, sine præsidio interfici sunt. Eodem impetu cohortes sinistrum cornu, pugnantibus etiam tum ac resistentibus in acie Pompeianis, circumierunt, eosque a tergo sunt adorti. Eodem tempore tertiam aciem Cæsar, quæ quieta fuerat et se ad id tempus loco tenuerat, procurare jussit. Ita, cùm recentes atque integri defessis successissent, alii autem a tergo adorirent, sustinere Pompeiani non potuerunt, atque universi terga verterentur. Neque verò Cæsar rem felicit, quin ab iis cohortibus, quæ contra equitatum in IV acie collocatae essent, initium victoriae oriretur, ut ipse in cohortandis militibus pronuntiaverat. Ab his enim primum equitatum est pulsus; ab iisdem facta cædes sagittariorum atque funditorum; ab iisdem acies Pompeiana a sinistra parte erat circumventa, atque initium fugæ factum. Sed Pompeius, ut equitatum suum pulsum vidiit, atque eam partem, cui maximè confidebat, perterritam animadvertisit, alii diffusis acie excessit, protinusque se in castra equo contulit, et iis centurionibus, quos in statione ad prætoriam portam posuerat, clare ut milites exaudirent, « Tucamini, inquit, castra, et defendite diligenter si quid durius acciderit. Ego reliquias portas circumeo, et castrorum præsidia confirmo. » Hæc cum dixisset, se in prætoriam contulit, summae rei diffidens, et tamen eventum expectans. Cæsar, Pompeianis ex fugā intra vallum compulsi, nullum spatiū perterritis dari oportere existimans, milites cohortatus est, ut beneficio fortunæ ute-

Tenuerat, y se había mantenido en su puesto hasta entonces. **Recentes atque integri**, entrando otros nuevos y de refresco, á suceder á los cansados. **Pulsum**, derrotada su caballería. **Contulit equo**, se huyó á una de caballo. **Statione**, de guardia en la puerta pretoria. **Tucamini** (elegante mente; presente de subjuntivo por imperativo), defendió y mantened cuidadosamente los reales si sucediere algun desman. **Circumeo**, voy á dar una vista por las demás puertas, y alentar á la guarnicion del campo. **Prætorium**, se retiró á su tienda con temor de perderlo todo. **Compulsis ex fugā intra vallum**, persiguiéndolos hasta su mismo atrinchamiento...

rentur, castraque oppugnarent: qui, etsi magno astu fatigati (nam ad meridiem res erat perducta), tamen ad omnem laborem animo parati, imperio paruerunt. Castra a cohortibus, quae ibi praesidio erant relicte, industrie defendebantur; multo etiam acrius a Thracibus barbarisque auxiliis. Nam qui acie refugerant milites, et animo perterriti, et lassitudine confecti, missis plerique armis signisque militaribus, magis de reliqua fugâ quam de castorum defensione cogitabant. Neque vero diutius qui in vallo constiterant multitudinem telorum sustinere potuerunt, sed confecti vulneribus locum reliquerunt protinusque omnes, ducibus usi centurionibus tribunisque militum, in altissimos montes qui ad castra pertinebant congerunt. In castris Pompeii videre licuit triclinia strata, magnum argenti pondus expositum, recentibus cespitibus tabernacula constrata, L. etiam Lentuli et nonnullorum tabernacula protecta hederâ, multaque præterea, quæ nimiam luxuriam et victoriae fiduciam designarent; ut facile existimari posset, nihil eos de eventu ejus diei timuisse, qui non necessarias conquerirent voluptates. Atque ii, miserrimo ac patentissimo exercitu Cæsaris luxuriem objiciebant, cui semper omnia ad necessarium usum defuissent. Pompeius, jam cum intra vallum nostri versarentur, equum nactus, detractis insignibus imperatoris, decumana portâ se ex castris ejicit, protinusque equo citato Larissam contendit. Neque ibi constitit, sed eadem celeritate, paucos suorum ex fugâ nactus, nocturno itinere non intermisso, comitatu equitum XXX ad mare

*Astu fatigati*, sofocados del calor, pues duró la función hasta el medio dia. *Industrié*, valerosamente; pero con mucho mayor esfuerzo por los tracios, tropas auxiliares de los bárbaros. *Missis plerique*, habiendo los mas arrojado las armas y banderas militares, mas pensaban por donde habian de huir que en defenderse. *Ducibus usi*, siguiendo á los centuriones. *Licuit videre*, era de ver las mesas puestas, la gran cantidad de plata puesta á la vista, las tiendas, cuyo pavimento estaba cubierto de recientes céspedes. *Protecta hederâ*, cubiertas de yedra. *Nimiam luxuriam*, una demasiada profusion. *Qui conquerirent*, pues buscaban regalos exculsados. *Atque ii*, pues estos mismos al ejercito de César, que no sabia sino de miseria y trabajos, al que siempre habia faltado aun lo preciso para el dia, le daban en cara con el lujo. *Detractis*, quitándose las insignias de general. *Equo citato*, metiendo espuelas al caballo. *Nactus paucos*, habiéndose encontrado con algunos de los suyos, sin parar en toda la noche.

peruenit, navemque frumentariam descendit: stepe ut dicebatur querens, tantum se opinionem fefellerisse, ut a quo genere hominum victoriam sperasset, ab eo, initio fuge facto, pene proditus videretur.

XXX. Cæsar castris potitus, a militibus contendit, ne in praedâ occupati, reliqui negotii gerendi facultatem dimitterent. Quâ re impetratâ, montem opere circumvenire instituit. Pompeiani, quod is mons erat sine aquâ, diffisi eo loco, relictâ monte, universi juris ejus Larissam versus se recipere coepi- runt. Quâ re animadversa, Cæsar copias suas divisit, partemque legionum in castris Pompeii remanere jussit, partem in sua castra remisit: IV secum legiones duxit, commodiore que itinere Pompeianis occurtere coepit: et progressus millia passuum VI aciem instruxit. Quâ re animadversa, Pompeiani in quadam monte constiterunt. Hunc montem flumen subluebat. Caesar milites cohortatus, etsi totius diei continentia labore erant confetti, noxque jam suberat, tamen munitione flumen a monte seclusit, ne noctu Pompeiani aquari possent. Quo jam perfecto opere, illi de deditione, missis legatis, agere coepi- runt. Pauci ordinis senatorii, qui se cum iis conjuxerant, nocte fugâ salutem petierunt. Cæsar primâ luce, omnes eos qui in monte considerant, ex superioribus locis in planitiem descendere, atque arma proiecere jussit, quod ubi sine recu- satione fecerunt, passisque palmis projecti ad terram, dientes, ab eo petierunt salutem: consolatus, consurgere jussit, et pauca apud eos de lenitate suâ locutus, quod minore essent timore, omnes conservavit, militibusque suis jussit, me qui

*Querens opinionem fefellerisse*, lamentándose de que hubiese salido tan falsa su opinion. Orden: *Ut videretur pene proditus ab eo genere hominum*, que se viese vendido por aquellos mismos de quienes mas había confiado para la victoria, y que fueron los primeros en huir.

XXX. *Contendit*, insistió con sus soldados en que no se cebasen tanto en el pillaje, que dejases de llevar al cabo la victoria. *Circumvenire instituit*, determinó cercar el monte con trincheras. *Comodiore itinere*, por camino mas ventajoso. *Constiterunt*, hicieron alto. *Subluebat*, bañaba. *Continenti*, seguido. *Noxque*, la noche estaba ya encima. *Munitione*, con una fortificación corto la comunicación del monte con el río. *Petierunt salutem fugâ*, y se salvaron por los pies. *Palmis passis*, las manos extendidas, y postrados en tierra. *Conservavit*, les perdonó la vida...

eorum violenterunt, neu quid sui desiderarent. Hac adhibitā diligentia, ex castris sibi legiones alias occursero, et eas quas secum duxerat, invicem requiescere, atque in castra reverti jussit: eodemque die Larissam pervenit. In eo prælio non amplius CC milites desideravit, sed centuriones, fortes viros, circiter XXX amisi. Interfectus est etiam fortissimè pugnans Crastinus, cuius mentionem suprà fecimus, gladio in os adversum conjuncto. Neque id fuit falsum, quod ille in pugnam proficisciens dixerat. Sicenim Cæsar existimabat eo prælio excellentissimam virtutem Crastini fuisse, optimèque cum de se meritum judicabat. Ex Pompeiano exercitu circiter millia XV cecidisse videbantur, sed in deditioinem venerunt amplius millia XXIV. Namque etiam cohortes, quæ præsidio in castellis fuerant, sese Sulla dediderunt. Multi præterea in finitimas civitates refugerunt, signaque militaria ex prælio ad Cæsarem sunt relata CLXXX. et aquilæ IX. L. Domitius ex castris in montem refugiens, cum vires eum lassitudine defecissent, ab equitibus est interfectus.

XXXI. Eodem tempore D. Lælius cum classe ad Brundusium venit, eademque ratione quâ factum a Libone antea demonstravimus, insulam objectam portui Brundusino tenuit. Similiter Vatinius, qui Brundusio præter, tectis instructisque scaphis, elicuit naves Lælianæ, atque ex his longius productam unam quinqueremem et minores duas, in angustiis portus cepit, itemque per equites dispositos aquâ prohibere classiariorum instituit. Sed Lælius, tempore anni commodiore usus ad navigandum, onerariis navibus Corcyram Dyrrachionque aquam suis supportabat, neque a proposito deterrebatur, neque ante prælium in Thessaliâ factum cognitum, aut ignominia amissarum navium, aut necessariarum rerum inopia ex portu insulâque expelli potuit. Iisdem ferè temporibus Cassius cum classe Syrorum et Phœnicum, et Cilicum in Si-

*Neu quid, ni que les quitasen nada. Hac, hecha esta prevencion. Invicem, por su turno. Gladio conjetto in os, de una estocada que recibio en la cara. Optimèque, y que le habia muy bien servido. Cum vires, desmayado de cansancio.*

XXXI. *Objectam, puesta enfrente. Scaphis, lanchas cubiertas y pertrechadas. Productam longius, que se adelantó de las otras. Classiarios, la tripulacion. Tempore, aprovechándose de la bonanza. Supportabat, proveia. Neque a proposito, ni desistia de su empeño...*

ciliam venit, et cum esset Cæsaris classis divisa in duas varates, et dimidiæ parti præcesset P. Sulpicius prætor Vibone ad fretum, dimidiæ M. Pomponius ad Messanam, prius Cassius ad Messanam navibus advolavit, quām Pomponius ejus de adventu cognosceret: perturbatumque eum naclus, nullis custodiis neque ordinibus certis, magno vento et secundo completas onerarias naves, taedâ, et pice, et stupâ, reliquisque rebus que sunt ad incendia, in Pompeianam classem immisit, atque omnes naves incendit XXXV, in quibus erant XX constratae; tantusque eo facto timor incessit, ut cum esset legio præsidio Messanæ. vix oppidum defenderetur: et nisi eo ipso tempore nuntii de Cæsaris victoriâ per dispositos equites essent allati, existimabant plerique futurum fuisse ut amitteretur. Sed opportunissime nuntiis allatis, oppidum fuit defensum, Cassiusque ad Sulpicianam inde classem profectus est Vibonem: applicatisque nostris ad terram navibus, propter eumdem timorem, pari, atque antea, ratione egit. Secundum nactus ventum, onerarias naves circiter XL præparatas ad incendum immisit, et flammâ ab utroque cornu comprehensâ, naves sunt combustæ V. Cumque ignis magnitudine venti latius serperet, milites qui ex veteribus legionibus erant reliqui præsidio navibus, ex numero ægrorum, ignominiam non tulerunt, sed suâ sponte in naves concenderunt, et a terrâ solverunt; impetu facto in Cassianam classem, quinqueremes II, in quarum alterâ erat Cassius, ceperunt. Sed Cassius exceptus scaphâ fugit. Præterea duæ sunt deprehensa triremes. Neque multò post de prælio facto in Thessaliâ cognitum est, ut ipsi Pompeianis fides fieret. Nam ante id tempus fungi a legatis amicisque Cæsaris arbitrabantur. Quibus rebus cognitis, ex iis locis Cassius cum classe discessit.

XXXII. Cæsar, omnibus rebus relictis, persequendum sibi Pompeium existimavit, quascunque in partes ex fugâ se recepisset, ne rursus copias comparare alias, et bellum renovare

*Fretum, junto al estrecho (angostura de mar entre dos continentes). Messanam, Mesina. Constratae, cubiertas. Applicatis arrimadas. Pari ratione atque artea, hicieron lo mismo que cor las primeras. Ab utroque, habiendo prendido la llama por los do costados. Cumque ignis, y como el fuego fuese tomando cuerpo, por ser recio el viento. Et a terrâ, y se hicieron á la vela. Ut ipsis Pompeianis, creyéndole porque lo decian los mismos pompeyanos.*

posset; et quantum itineris equitatuē efficere poterat, quotidie progrediebatur, legionemque unam minoribus itineribus subsequi jussit. Erat edictum Pompeii nomine Amphipoli propositum, ut omnes ejus provinciæ juniores, Græci civesque Romani, jurandi causâ convenirent, sed utrum avertendæ suspicionis causa Pompeius proposuisset, ut quād diutissime longioris fuge consilium occultaret, an novis delectibus, si nemo premeret, Macedoniam tenere conaretur, existimari non poterat. Ipse ad anchoram unā nocte constituit; et vocatis ad se Amphipoli hospitibus, et pecuniâ ad necessarios sumptus corrogata, cognito Caesaris adventu, ex eo loco discessit, et Mitylenas paucis diebus venit. Biduum tempestate retentus, navibusque alius additis actuariis, in Ciliciam, atque inde Cyprum pervenit. Ibi cognoscit, consensu omnium Antiochenorum, civiumque Romanorum qui illuc negotiarentur, arcem ante captam esse excludendi sui causâ: nuntiosque dimisso ad eos, qui se ex fugâ in finitimas civitates recepisse dicebantur, ne Antiochiam adirent; id si fecissent, magno eorum capitî periculo futurum. Idem hec L. Lentulo, qui superiore anno consul fuerat, et P. Lentulo consulari, ac nonnullis aliis acciderat Rhodi, qui cum ex fugâ Pompeium sequerentur, atque insulam venissent, oppido ac portu recepti non erant: missisque ad eos nuntiis, ut ex iis locis discederent, contra voluntatem suam naves solverunt. Jamque de Caesaris adventu fama ad civitates perferebatur. Quibus cognitis rebus, Pompeios, deposito adeundæ Syriæ consilio, pecuniâ societatis

XXXII. *Et quantum, y caminaba cada dia cuanto podia avanzar la caballeria. Minoribus itineribus, mas despacio. Edictum propositum, se había intimado un decreto en Antípoli en nombre de Pompeyo. Juniores, los jóvenes, ya griegos, ya ciudadanos romanos, se juntasen á prestarle juramento. Avertendæ suspicionis causâ, pero no podía entenderse si había dado esta orden para desvanece la sospecha o ocultar por mas tiempo la resolución de que pasaba adelante huyendo, ó si intentaba mantener la Macedonia con nuevas levas, si ninguno le persiguiere. Ipse ad anchoram, pasó una noche entera junto á una áncora. Hospitibus, los dueños de la casa donde estaba hospedado; y habiéndoles dado dinero para el gasto preciso. Mitylenas, Mitilene. Sui excludendi, para no darte entrada. Magno eram, que corrían peligro sus vidas. Rhodi, en la isla de Roda. Naves solverunt, se hicieron á la vela. Adeundæ, de ir á Siria.*

sublatâ, et a quibusdam privatis sumptâ, et æris magno pondere ad militarem usum in naves imposito, duobusque milibus hominum armatis, partim quos ex familiis societatum delegerat, partim a negotiatoribus coegerat, quosque ex suis quisque ad hanc rem idoneos existimabat, Pelusium pervenit. Ibi casu rex erat Ptolemæus, puer ætate, magnis copiis cum sorore Cleopatrâ gerens bellum; quam paucis antè mensibus per suos propinquos atque amicos regno expulerat, castraque Cleopatrâ non longo spatio ab ejus castris distabant. Ad eum Pompeius misit, ut pro hospitio atque amicitia patris Alexandria recuperetur, atque illius opibus in calamitate tegeretur. Sed qui ab eo missi erant, confecto legationis officio, liberius cum militibus regis colloqui coperunt, eosque hertari, ut suum officium Pompeio praestarent, neve ejus fortunam despicerent. In hoc erant numero complures Pompeii milites, quos ex ejus exercitu acceptos in Syriâ Gabimus Alexandriam transduxerat, belloque confecto apud Ptolemæum patrem pueri reliquerat. His tunc cognitis r̄bus, amici regis, qui propter ætatem ejus in procuratione erant regni, sive timore adducti, ut postea prædicabant, ne sollicitato exercitu regio Pompeius Alexandriam Egyptumque occuparet, sive despectâ ejus fortunâ, ut plerunque in calamitate ex amicis mimici existunt, iis, qui erant ab eo missi, palam liberaliter responderunt, eumque ad regem venire juserunt. Ipsi clam, concilio inito, Achillam præfectum regium, singulari hominem audaciâ, et L. Septimium tribunum militum ad interficendum Pompeium miserunt. Ab his liberaliter ipse appellatus, et quâdam notitiâ Septimi productus, quod belli prædonum apud eum ordinem duxerat, naviculam parvulam concendit.

*Æris magno pondere, gran cantidad de coore para uso de la milicia, Imposito, embarcado. Familiis societatum, de los comerciantes. Regno expulerat, había destronado. Tegeritur illius opibus, que le amparase con su gente. Confecto legationis officio, conciida su comision. Praestarent officium, que manifestasen fidelidad a Pompeyo, y no le despreciasesen por verle caido. Proposter, que por su menor edad mandaba el reino. Sollicitato, ganándose el ejército del rey. Appellatus liberaliter, hablando á Pompeyo con toda cortesanía. Productus, fiado Pompeyo del conocimiento que tenian con Septimio, porque había sido capitán de su ejercito.*

rum paucis suis: et ibi ab Achillâ et Septimio interficuntur. Item L. Lentulus comprehenditur a rege, et in custodiâ necatur. Cæsar, cùm in Asiam venisset, reperiebat T. Ampium conatum esse tollere pecunias Epheso ex Fano Diana, ejusque rei causâ senatores omnes ex provinciâ vocasse, ut iis testibus in summâ pecuniâ uteretur; sed interpellatum adventu Cæsaris profugisse. Ita duobus temporibus Ephesiæ pecuniæ Cæsar auxilium tulit. Item constabat, Elide in templo Minervæ, repetitis atque enumeratis diebus, quo die prælium secundum fecisset Cæsar, simulacrum Victoriae, quod ante ipsam Minervam collocatum erat, et ante ad simulacrum Minervæ spectabat, ad valvas se templi, limenque convertisse. Eodemque die Antiochiae in Syria, his tantus exercitus clamor, et signorum sonus exauditus est, ut in muris armata civitas discurreret. Hoc idem Ptolemaide accidit. Pergami in occultis ac remotis templi, quod præter sacerdotes adire fas non est, quæ Graeci ἄδυτα appellant, tympana sonuerunt. Item Trailibus in templo Victoriae, ubi Cæsaris statuam consecraverant, palma per eos dies in tecto inter coagmenta lapidum ex pavimento exstîtisse ostendebatur.

XXXIII. Cæsar paucos dies in Asiâ moratus, cùm audisset, Pompeium Cypri visum, conjectans eum in Ægyptum iter habere, propter necessitudines regni, reliquaque ejus loci opportunitates, cum legionibus, una quam ex Thessaliâ sequi jusserat, et alterâ, quam ex Achaia a Fusio legato evocaverat, equitibusque DCCC, et navibus longis Rhodiis X et

*Reperiebat*, se hallaba con la noticia de que T. Ampio intentaba despojar el templo de Diana en Efeso de sus tesoros. *Iis testibus*, para que sirviesen de testigos de lo que tomaba. *Interpellatum*, estorbado. *Tulit auxilium*, impidió que se robasen los tesoros. *Repetitis atque*, según se colegía de la cuenta de los días. *Spectabat*, y que miraba á la imagen de Minerva, se volvió hacia las puertas del templo, donde estaba la principal entrada. *Occultis ac remotis (sup. locis)*, en lo mas interior y recóndito del templo, adonde nadie puede entrar sino los sacerdotes. *Ἄδυτα* (adyta), sagario. *Tympana*, por si mismos se tocaron tambores. *Item*, que tambien en Traes en el templo de la Victoria, donde habian levantado una estatua á César, nació una palma entre las junturas de las piedras que cubrian el pavimento, y que se vió por aquellos días.

*Valvae, arum*, puerta de dos hojas que se abren hacia adentro. Fo-

res, forium, las que se abren hacia afuera.

Asiaticis paucis Alexandriam pervenit. In his erant legionibus hominum VII millia et CC. Reliqui vulneribus ex præliis, et labore ac magnitudine itineris confecti, consequi non potuerant. Sed Cæsar, confisus famâ rerum gestarum, infirmis auxiliis proficisci non dubitaverat, atque omnem sibi locum tutum fore existimabat. Alexandriae de Pompeii morte cognoscit; atque ibi primùm e navi egrediens clamorem militum audit, quod rex in oppidâ presidii causâ reliquerat, et concursum ad se fieri videt, quod fasces anteferrentur. In hoc omnis multitudo majestatem regiam minui prædicabat. Hoc sedato tumultu, crebræ continuis diebus ex concursu multitudinis concitationes fiebant, compluresque milites hujus urbis omnibus partibus interficiebantur. Quibus rebus animadversis, legiones sibi alias ex Asiâ adduci jussit, quas ex Pompeianis militibus confecerat. Ipse enim necessariò Etesiis tenebatur, qui Alexandriâ navigantibus sunt adversissimi venti. Interim controversias regum ad populum Romanum, et ad se, quod esset consul, pertinere existimans, atque eo magis officio suo convenire, quod superiore consulatu cum patre Ptolemaeo, et lege, et S. C. societas erat facta, ostendit sibi placere regem Ptolemaeum atque sororem ejus Cleopatram, exercitus quos haberent dimittere, et de controversiis jure apud se potius quam inter se armis disceptare.

XXXIV. Erat in procuratione regni propter ætatem pueri nutritius ejus eunuchus, nomine Photinus. Is primùm inter suos queri atque indignari cepit, regem ad dicendam cau-

XXXIII. *Confecti*, debilitados. *Infirmis auxiliis*, con fuerzas tan débiles. *Et concursum*, y conoce que se encaminan á él porque levaba delante las insignias de cónsul. *Majestatem regiam*, decia á multitud que con esto se abatia mucho la dignidad real. *Crebræ concitationes*, todos los días sucedían alborotos por la mucha concurrencia. *Quas confecerat*, que había levantado. *Ipse enim*, porque él estaba detenido por soplar los vientos aquilonares. *Qui navigantibus*, que son muy contrarios á los que navegan desde Alejandría. *Jure*, por justicia. *Quam inter se*, que entre ellos mismos.

XXXIV. *Nutritius*, su ayo. *Ad dicendam causam*, á defenderse. *Evocari*, fuese citado...

*Etesiæ, arum*, todos los años despues de la canícula soplaban estos vientos por cuarenta días.

sam evocari; deinde adjutores quosdam conscius sui naetus ex regiis amicis, exercitum a Pelusio-clam Alexandriam evocavit, atque eundem Achillam, cuius suprà meminimus, omnibus copiis praefecit. Hunc incitatum suis, et regis inflatum pollicitationibus, quæ fieri vellet, litteris nuntiisque edocuit. In testamento Ptolemaei patris heredes erant scripti ex duobus filiis major, et ex duabus ea, quæ ætate antecedebat. Haec ut fierent, per omnes deos, perque fœderâ, quæ Româ fecisset, eodem testamento Ptolemaeus populum Romanum obtestabatur. Tabulae testamenti unæ per legatos ejus Romanam erant allatae, ut in æario ponerentur (ea, cùm propter publicas occupationes poni non potuerint, apud Pompeium sunt depositæ); alteræ, eodem exempli relictæ atque obsignatae, Alexandriae proferebantur.

XXXV. De his rebus cum ageretur apud Cæsarem, isque maxime vellet pro communī amico atque arbitrio controverias regum componere, subito exercitus regius equitatusque omnis venire. Alexandriam nuntiatur. Cæsaris copiae nequam erant tantæ, ut eis, extra oppidum si esset dimicandum, confideret. Relinquebatur ut se suis locis oppido teneret, consiliumque Achillæ cognosceret. Milites tamen omnes in armis esse jussi: regemque hortatus est, ut ex suis necessariis, quos haberet maxima auctoritatis, legatos ad Achillam mittet, et quid esset suæ voluntatis ostenderet. A quo missi, Dioscorides et Serapion, qui ambo legati Romæ fuerant, magnamque apud patrem Ptolemaeum auctoritatem habuerant, ad Achillam pervenerunt. Quos ille, cùm in conspectum ejus venissent, prius quam audiret, aut cuius rei causâ missi essent, cognosceret, coripi, ac interfici jussit: quorum alter, accepto vulnera occupatus, per suos pro occiso sublatus, alter

*Conscios sui*, de su bando. *Præfecit*, le dió el mando de todas las tropas. *Hunc*, á este, habiéndole incitado con ofertas que le hizo, y envanecido con prometimientos de parte del rey. *Scripti*, habían sido nombrados herederos el mayor de los hijos, y de las hijas también la mayor. *Tabulae unæ testamenti*, una copia de este testamento. *Ponerentur*, para guardarle en la tesorería. *Eæ deposita sunt*, este testamento se depositó en poder de Pompeyo. *Alteræ*, otro del mismo contenido había quedado sellado, y se manifestaba en Alejandría.

XXXV. *In armis esse*, se mantuviese sobre las armas. *Quid esset suæ*, cuáles eran sus pretensiones. *Occupatus*, atolondrado del golpe que recibió, fué apartado por los suyos por muerto...

interfectus est. Quo facto, regem ut in suâ potestate haberet, Cæsar effecit, magnamque regium nomen apud suos auctoritatem habere existimans, et ut potius privato paucorum et latronum consilio quam regio, susceptum bellum videretur. Erant cum Achillâ copiae, ut neque numero, neque genere hominum, neque usu rei militaris contemnendæ viderentur. Millia enim XX in armis habebat. Haec constabant ex Gabiniensis militibus, qui jam in consuetudinem Alexandrinæ vitae atque licentiæ venerant, et nomen disciplinamque pop. Rom. dederant, uxoresque duxerant, ex quibus plerique liberos habebant. Huc accedebant collecti ex prædonibus latronibusque Syrie, Cilicieque provinciæ, finitimarumque regionum. Multi præterea capitis damnavi, exsulesque convenerant: fugitivisque omnibus nostris certus erat Alexandriae receptus, certaque vitæ conditio, ut dato nomine, militum essent numero, quorum si quis a domino comprehendenteretur, concursu militum eripiebatur, qui vim suorum, quod in simili culpâ versabantur, ipsi pro suo periculo defendebant. Hi regum amicos ad mortem deposcere; hi bona locupletum diripere, stipendiis augendi causâ; regis domum obsidere; regno expellere alios, alios accersere, vetere quadam Alexandrini exercitus instituto, consueverant. Erant præterea equitum millia II, qui inveteraverant compluribus Alexandriæ bellis. Hi Ptolemaeum patrem in regnum reduxerant, Bibuli filios duos interficerant, bella cum Ægyptiis gesserant. Hunc usum rei militaris habebant. His copiis fidens Achillas, paucitatemque militum Cæsaris despiciens, occupat Alexandriam, præter

*Ut haberent regem*, asegurar al rey. *Privato concilio*, mas por levantamiento de algunos bandoleros que por voluntad del rey. *Neque genere*, ni en la calidad ni en la pericia militar parecian despreciables. *Qui jam*, que ya se habían hecho á las mañas y licencia de los Alejandrinos, y se habían olvidado del nombre y disciplina romana. *Capitis damnavi*, y reos de muerte. *Receptus erat certus*, tenían acogida segura en Alejandría, y destino seguro con alistarse para ser soldados. *Vim suorum*, la violencia que se hacia á los suyos, pues al cabo todos estaban comprendidos en el mismo delito. *Pro suo periculo*, por correr ellos el mismo riesgo. *Hi regum*, ellos acostumbraban, ya pedir que les entregasen los enemigos del rey para matarlos. *Hi bona*, ya echarse sobre las haciendas de los ricos para aumentar su prest; ya acordarán el real palacio; ya destronará unos para coronar á otros; todo esto por antigua disciplina del ejército de Alejandría.

eam oppidi partem quam Cæsar cum militibus tenebat, primo impetu domum ejus irrumpere conatus est. Sed Cæsar, dispositis per vias cohortibus, impetum ejus sustinuit. Eodemque tempore pugnatum est ad portum, ac longè maximam ea res attulit dimicacionem. Simil enim, diductis copiis, pluribus viis pugnabatur, et magnâ multitudine naves longas occupare hostes conabantur: quarum erant auxilio L, missa ad Pompeium, quæ prælio in Thessalâ facto domum redierant. Illæ triremes omnes et quinqueremes erant, aptæ instructæque omnibus rebus ad navigandum. Præter has XXII erant, quæ præsidii causâ Alexandriæ esse consueverant, constratæ omnes. Quas si occupasseunt, classe Cæsari erupta, portum ac mare totum in suâ potestate haberent, commeatu auxiliisque Cæsarem prohuberent. Itaque, tantâ est contentione actum quantâ agi debuit, cum ille celerem in eâ re victoriam, hâ salutem suam consistere viderent. Sed rem obtinuit Cæsar, omnesque eas naves, et reliquas quæ erant in navaliis, incendit, quod tam latè tueri tam parvâ manu non poterat: confestimque ad Pharum navibus milites exposuit. Pharum est in insulâ turris magna altitudine, mirificis operibus exstructa, quæ nomen ab insulâ accepit. Hæc insula, objecta Alexandriæ, portum efficit, sed a superioribus regionibus in longitudinem passuum CM, in mare jactis molibus, angusto itinere, et ponte cum oppido conjungitur. In bac sunt insulâ domicilia Ægyptiorum, et vicus oppidi magnitudine: quæque ubique naves imprudentiâ aut tempestate paululum suo cursu decesserint, has more prædonum diripere consueverunt. Is

*Irrumpere*, violentar. *Sustinuit*, detuvo. *Ac longè*, y este ocasio-  
no grandísimo trabajo. *Deductis copiis*, dividiendo las fuerzas.  
*Instructæque*, todas provistas. *Constratæ*, todas cubiertas. *In suâ potestate haberent*, se harian señores del puerto y de todo el mar.  
*Itaque*, y así se peleó con todo el empeño que la cosa pedia. *Sed rem*, pero la victoria quedó por César. *Navalibus*, arsenales. *Quòd tam latè*, por no poder mantener con tan poca gente puntos tan distantes. *Pharum*, desembarcó al punto su gente en la isla de Faro. *Objecta*, que puesta enfrente de Alejandría forma un puerto. A *superioribus regionibus*, por la parte de arriba. *Molibus jactis*, formando un muelle de 900 pasos de largo, se comunica con la ciudad por un camino estrecho y un puente. *Vicus*, una aldea tan grande como una ciudad. *Quæque* (orden): *Consueverunt diripere more prædonum has naves quæ decesserint paululum ubique cursu suo, imprudentiâ aut tempestate, suelen robar como*

autem invitis, a quibus Pharos teretur, non potest esse propter angustias navibus introitus in portum. Hoc tum veritus Cæsar, hostibus in pugnâ occupatis, militibusque expositis, Pharum apprehendit, atque ibi præsidium posuit. Qaibus est rebus effectum, ut tutò frumentum auxiliaque navibus ad eum supportari possent. Dimisit enim circùm omnes propinquas regiones, atque inde auxilia evocavit: reliquis oppidi partibus sic est pugnatum, ut æquo prælio discederetur, et neutri pellerentur (id efficiebat angustiæ loci); paucisque utrinque interfectis, Cæsar loca maximè necessaria complexus, noctu præmunit. Hoc tractu oppidi pars erat regiæ exigua, in quam ipse habitandi causâ initio erat inductus, et theatru conjunctum domui, quod arcis tenebat locum, aditusque habebat ad portum, et ad reliqua navalia. Has munitiones insequentibus auxit diebus, ut pro muro objectas haberet, neu pugnare invitus cogeretur. Interim filia minor Ptolemæi, regis vacuam possessionem regni sperans, ad Achillam se ex regiâ transjecit, unâque bellum administrare copit. Sed celeriter est inter eos de principatu controversia orta; quæ res apud milites largitiones auxit, magnis enim jacturis sibi quisque eorum animos conciliabat. Hæc dum apud hostes geruntur, Photinus, nutritius pueri, et procurator regni in parte Cæsaris, cum ad Achillam nuntios mitteret, hortaretur que ne negotio desisteret, neve animo deficeret, indicatis deprehensisque internuntiis, a Cæsare est interfactus. Hæc initia belli Alexandrini fueront.

piratas las naves que se apartan de su derrota en cualquier parte, ó por inadvertencia ó por tempestad. *Is autem a quibus Pharos tenetur, invitîs*, y no queriendo los que habitan la isla, ninguna nave puede tomar puerto por ser estrecha la entrada. *Apprehendit*, se apoderó de Faro. *Dimisit* (sup. *nuntios*), despachó mensajeros á las regiones comarcanas, y sacó de ellas socorros. *Prælio æquo*, sin ventajas por ninguna parte. *Complexus*, tomando los puntos mas precisos. *Hoc tractu*, en esta barriada de la ciudad caia parte del palacio. *Quod arcis*, que sirvia de alcázar, y tenía comunicación con el puerto y algunos arsenales. *Objectas pro muro*, puestas en lugar de muralla. *Vacuam possessionem*, con la confianza de apoderarse del reino, que estaba vacante. *Transjecti se*, se pasó desde el palacio. *Largitiones*, el soborno de los soldados. *Magnis jacturis*, con grandes sumas de dinero. *In parte*, en poder de César. *Animo deficeret*, y que no desmayase. *Internuntiis*, los mensajeros.